



Pécs Város
képviselőjében Dr. Páva Zsolt
Pécs MJV polgármestere

és



Újvidék Város
képviselőjében Igor Pavlicic
Újvidék polgármestere

TESTVÉRVÁROSI EGYÜTTMŰKÖDÉSI MEGÁLLAPODÁS Pécs és Újvidék között

I

Tekintettel a két város közötti több éves sikeres együttműködésre, a Magyar Köztársaság és Szerbia Köztársaság népeinek történelmi kapcsolatára Pécs és Újvidék városok önkormányzatai úgy határoztak, hogy testvérvárosi együttműködési megállapodást írnak alá.

II

A megállapodás célja elősegíteni a két nép történelmének és kultúrájának közelebbi megismerését, megerősíteni a két város polgárai közötti barátságot.

III

Pécs és Újvidék városok együttműködnek:

- a gazdaság, a kereskedelem, az egyéni és szervezett idegenforgalom területén,
- gazdaságfejlesztési folyamatok összehangolásában, a gazdálkodó szervek közötti kapcsolatok kiépítésében,
- a városüzemeltetés, a helyi közigazgatás működési gyakorlatának megismerésében,
- a kulturális és művészeti programok cseréjében, a kulturális emlékek ápolásában, a műemlékek védelmében,
- a művészeti és a kulturális intézmények tapasztalatcseréjének elősegítésében,
- oktatási, tudományos és innovációs bázisok közötti kapcsolatok fejlesztésében,
- a kisebbségek közötti partnerség fejlesztésében,
- az egészségügyi, karitatív és szociális szervezetek közötti együttműködés kiteljesedésében,
- sportprogramok cseréjének megvalósításában,
- ökológiai programokban és környezetvédelemben.

IV

Pécs és Újvidék városok együttműködnek a Pécs 2010 Európa Kulturális Főváros programjainak megvalósításában, a szerb kultúra értékeinek bemutatásában Pécsen és a magyar kultúra értékeinek bemutatásában Újvidéken.

Jelen megállapodás megvalósítása során az érintett intézmények és szervezetek közvetlenül veszik fel egymással a kapcsolatot és dolgozzák ki a részletes együttműködési programokat.

V

Pécs Megyei Jogú Város tapasztalatainak átadásával segíti Újvidék Városát Szerbia európai integrációs folyamatokban való sikeres felkészülésében.

A megállapodó felek éves rendszerességgel határozzák meg azokat a célokat és feladatokat, melyek az adott év együttműködési programját fogják képezni és értékelik az elmúlt év együttműködését.

VI

Jelen dokumentum két azonos tartalmú szöveggel kerül aláírásra magyar és szerb nyelven. Mindkét szöveg egyenlő jogerővel bír.

VII

Jelen megállapodás megjelenik az Újvidék Város Hivatalos Lapjában a Szerbia Köztársaság Kormányának jóváhagyó döntését követően.

Újvidék, 2009. július 13.

Dr. Páva Zsolt

polgármester



Igor Pavlicic

polgármester





Град Нови Сад
кога заступа Игор ПАВЛИЧИЋ,
Градonaчелник
Града Новог Сада

и



Град Печуј
кога заступа Др Жолт ПАВА
Градonaчелник
Града Печуја

СПОРАЗУМ О БРАТИМЉЕЊУ И САРАДЊИ ГРАДОВА ПЕЧУЈА И НОВОГ САДА

I

С обзиром на вишегодишњу успешну сарадњу два града и на историјске везе народа Републике Мађарске и Републике Србије, самоуправе Печуја и Новог Сада, одлучиле су да закључе споразум о братимљењу и сарадњи.

II

Овај споразум треба да допринесе бољем упознавању историје и културе два народа и да успостави чвршће пријатељство између грађана ова два града.

III

Градови Печуј и Нови Сад сарађиваће у следећим областима:

привреде, трговине, индивидуалног и организованог туризма,
усаглашавања процеса развоја привреде, изградње контаката између привредних органа,
упознавања праксе управљања градом, функционисању локалне управе,
размене културно уметничких програма, неговања културних вредности, заштити споменика,
унапређења размене искуства уметничких и културних институција,
развоја веза између образовних, научних и иновативних база,
унапређења партнерства између националних заједница,
проширивања сарадње између здравствених, каритативних и социјалних организација,
спровођења размене спортских програма,
еколошких програма и заштите околине.

IV

Градови Печуј и Нови Сад сарађиваће у реализацији програма Печуј 2010. Културна престоница Европе, у представљању српске културе у Печују и у представљању мађарске културе у Новом Саду. Приликом реализовања овог споразума одговарајуће институције и организације успоставиће директне међусобне контакте и изradiће детаљне програме сарадње.

V

Град Печуј ће помагати граду Новом Саду у припремама за процесе европских интеграција Републике Србије. Две стране ће за сваку текућу годину доносити програм сарадње и за протеклу годину оцењивати ту сарадњу.

VI

Овај споразум ће се потписати у два примерка истог садржаја на мађарском и српском језику. Оба текста су једнаке правне вредности.

VII

Овај споразум објавиће се у „Службеном листу Града Новог Сада“, по добијању сагласности Владе Републике Србије.

Нови Сад, 13. јул 2009.

ГРАДОНАЧЕЛНИК

Игор Павличич



ГРАДОНАЧЕЛНИК

Др Жолт Пáva